

УДК 81-11

Пэрвана Мамедли, кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института литературы имени Низами Гянджеви, Национальная академия наук Азербайджана (НАНА), Азербайджанская Республика, г. Баку

e-mail: science@science.az

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ТЕМА В ТВОРЧЕСТВЕ РЕЗА БЕРАХЕНИ В ПЕРИОД ЭМИГРАЦИИ

Аннотация. Реза Берахани родился в городе Тебриз. Он является основателем европейского стиля литературной критики в Иране, и, следовательно, признается в качестве «отца иранской литературной критики». В то же время, он является одним из лидеров современной и постмодернистской литературы в Иране. В настоящее время он живет в Канаде в качестве политического эмигранта. Его произведения переведены на английский, французский, немецкий, русский, арабский, турецкий, испанский, шведские языки. Он также писал оригинальные произведения на английском языке. В прозаических и поэтических произведениях Берахани основное место занимает тема Азербайджана, раскрывается образ азербайджанца, описываются красоты родной природы. В зависимости от описываемых событий (к примеру, описывая сновидения), автор дает тексты на тюркском языке, так же он поступает и в поэтических произведениях. Все его герои, вне зависимости от того, где они живут – в Тебризе, Тегеране или в Нью-Йорке – азербайджанцы. Продвижение национальных и духовных ценностей Азербайджанского народа играют важную роль в этих произведениях.

Ключевые слова: Реза Берахани, литературная критика, модерн, постмодерн, политический эмигрант.

Parvana Mammadli, Doctor of Philosophy National Azerbaijani Academy of Science Institute of Literature, Famous writer of postcolonial literature, National Academy of Sciences of Azerbaijan, Azerbaijan Republic, Baku

e-mail: science@science.az

THE AZERBAIJANI THEME IN THE WORK OF REZA BERAHENI DURING THE PERIOD OF EMIGRATION

Abstract. Reza Beraheni is the founder of European-style literary criticism in Iran, and therefore, recognized as «the father of the Iranian literary criticism». At the same time, he is the one of the leaders of modern and postmodern literature in Iran. Currently he lives in Canada as a political refugee. His works have been translated into English, French, German, Russian, Arabic, Turkish, Spanish, Swedish and others. He has got original works in English.

Reza Beraheni was arrested by Rza shah's Savak administration in 1973, because of his leftist ideas and was tortured. He wrote prison poems there and it was translated into English. Then, he wrote a book about what was happening in the prison. He was forced to leave the country after liberation. After the revolution of 1979, along with other oppositions he returned to Tehran. He works as an assistant professor at the University of Tehran. He was exposed to harassment and tortures for his works and protesting censorship. He was arrested after the Islamic Revolution and could be able saved from sentenced to death at the last moment in Iran. Continuing his literary activities writer left country understanding he couldn't remain in Iran any more. The subject 'Azerbaijan' is always widely given in Dr. Beraheni's novels, poems, and other works. The image of Azerbaijani and the nature of Azerbaijan are described in these works. Sometimes Reza Beraheni writes several pages, snippets of poetry, and certain aspects (eg. dreams) in Turkish. Almost all images in his novels are Azerbaijanis, either they are in Tabriz, Tehran, or in New York. Promotion of national and spiritual values of the Azerbaijani people play an important role in these works.

Key Words: Reza Beraheni literary criticism, modern, postmodern, political refugee

«Отец иранской литературной критики» – Реза Берахани известен в Иране как литературный критик европейского типа. В то же время он является одним из первых представителей литературы модернизма и постмодернизма в Иране.

Реза Берахани (1935–2022) жил в Канаде в городе Торонто и преподавал в университете современную литературу и литературную критику. Он являлся основателем «Канадского общества языка и литературы иранских азербайджанцев» и несколько лет возглавлял это общество. В последние годы он был избран почетным председателем «Союза писателей-эмигрантов из Южного Азербайджана», одним из основателей которого он также является.

Его произведения переведены на английский, немецкий, русский, арабский, турецкий, испанский, шведский и другие языки. Он автор произведений, написанных и на английском языке. Его имя включено в литературную антологию наряду с такими писателями, как Маркес, Набоков, Октавио Паз, Назым Хикмет, Борхес, Шимборска. Статьи о нем печатались в газетах «Нью-Йорк таймс», «Вашингтон пост», «Фигаро», «Монд», «Таймс». За литературную деятельность и борьбу за права человека он был удостоен международных премий. Не раз выдвигался номинантом на получение Нобелевской премии.

Реза Берахани родился 12 декабря 1935 года (21 азара) в городе Тебриз. Окончил факультет английского языка и литературы Тебризского университета, докторскую диссертацию по английской литературе защитил в Стамбульском университете. После возвращения в Иран отслужил в армии, затем работал в Тегеранском университете.

Начальное образование, которое пришлось на время созданной С.Дж. Пишевари Демократической республики, Берахани получил в школе на родном азербайджанском языке. «В начале 4 класса я заметил, что нет никакой разницы между языком, на котором мы говорим дома, и тем, которым мы пользуемся в

школе. По этой причине я не чувствовал никакой отчужденности. Но затем пришла тегеранская армия, и язык обучения вновь стал персидским», – вспоминает писатель. Как-то он даже выступил со стихотворением перед С.Дж. Пишевари, и тот погладил его по голове. К сожалению, вскоре под напором правительственных иранских войск и зарубежных сил демократическое движение было подавлено.

В результате в Иране азербайджанский язык и культура опять оказались под запретом. Р. Берахани, с юных лет увлекающийся литературой, был вынужден писать свои произведения на персидском языке. После окончания школы Реза Берахани поступил в университет, и когда было нужно выбрать второй иностранный язык для изучения, он выбрал французский.

Лишение права получения образования на родном языке сподвигло его на изучение иностранных языков. «Таким образом, я стал человеком, знающим несколько языков», – говорил писатель, отпраздновавший 70-летний юбилей. Еще в средней школе Берахани изучил персидский, арабский, а в высшей школе – английский, французский, латинский и греческий языки. Ко времени окончания Стамбульского университета он уже знал 5-6 языков, много читал, занимался переводами.

Постепенно язык стал приобретать для него политическое значение. Он стал задумываться над тем, как защитить свой родной язык. Эта мысль, завладевшая им в возрасте 25 лет, всю жизнь не давала ему покоя.

Еще во времена шаха его коллеги-писатели – Гуламгусейн Саиди, Джалал Алахмед, Ахмед Шамлу и другие организовали Союз Писателей Ирана, который на протяжении семи лет имел большое влияние и популярность. В 1973 году за свои левые взгляды Берахани был арестован ведомством Савак и три месяца провел в тюрьме, где подвергался пыткам. В застенках он создал цикл стихов «Зиллуллах» («Тень Бога», именно так называл себя шах) и перевел его на английский язык. Затем написал книгу о тюремной жизни.

Еще до исламской революции он был приглашен в США, где в качестве профессора читал лекции по литературной критике в университетах Индианы и

Балтимора. Написанная им в 1968 году книга «История человечности» («İnsanlıq tarixi») была запрещена к публикации. Позже американский писатель Э.Л. Доктороу написал большую статью, посвященную этой книге, и напечатал ее в сборнике на английском языке [1, 2].

После исламской революции, в 1979 году, Берахани вместе с представителями оппозиции вернулся в Тегеран, где стал работать в должности помощника профессора Тегеранского университета. После написанной им статьи «Судья и приговоренная культура», а также выступлений против цензуры он подвергался преследованиям. Статья была посвящена правам и национально-культурной идентичности тюрок и других этнических групп, проживающих в Иране. В последний момент Берахани чудом удалось избежать ареста и казни. Однако его работе в университете начали чинить препятствия. Осознавая, что, оставаясь в Иране, он не может продолжать свою литературную деятельность, писатель покинул Иран и эмигрировал в Соединенные Штаты, где преподавал литературу в университетах Нью-Йорка, Остина, Утаха, Балтимора, Йорка, а позднее уехал в Канаду, где работал в университете Торонто. С 2001 по 2003 годы он занимал пост председателя канадского «Rep Klub».

Уже много лет поэт, писатель, публицист Реза Берахани жил в Торонто, где читал курс по сравнительной литературе. Он является автором таких произведений, как «Золото в меди» (статьи по литературной критике в 3 томах), «Коронованные каннибалы», «Тень Аллаха» (сборник стихов), его перу принадлежит более 20 романов, в том числе: «Народ земли моей» (в 2 частях), «Азада-ханым», «Ильяс-бей в Нью-Йорке», около 30 поэтических сборников и более 60 произведений, написанных в различных жанрах. Произведение «Адовы муки молодого Аяза» переведено на английский и французский языки. Р. Берахани перевел на персидский язык произведения Шекспира, Кундера, Мандельштама, Фанона [3, 4].

«Народ земли моей» посвящен Тебризу, родному городу писателя. Он рассказывает об истории Тебриза, описывает культуру, самобытный характер и

особенности ее жителей, их занятия и т.д. Другое его произведение – эссе «История человечности» – протест писателя против существующего режима. Чтобы представить, о чем эта книга, достаточно одной картины: темная ночь, вихрь, огромные волны... Откуда знать наблюдающим за этой картиной с берега, что переживают те, кто находится в центре этой страшной стихии. Именно этот риторический вопрос стоит в центре произведения.

В опубликованной 20 июня 1977 года большой статье Джона Леонарда, посвященной роману Резы Берахани «Коронованные каннибалы», говорится о высокой оценке, которую дал роману Э.Д. Доктору. Писатель в этом романе рассказывает о тайной иранской полиции Савак, о том, что он видел и испытал в её застенках, находясь там в течение нескольких месяцев после ареста, о пытках, которым он подвергался. где провел несколько месяцев после ареста.

Кроме этого Э.Л. Доктору отмечает, что в произведении также отражены материалы по террористической деятельности Савак, воспоминания о тюремном заключении, о пытках, которым он подвергался. В статье отмечается, что Реза Берахани пишет на 3–4 языках, в том числе и на французском. Первым языком для него является тюркский, то есть, азербайджанский. В последние годы писал в основном на английском [5].

Постколониальная литература – это термин, сложившийся в литературе и распространившийся по всему миру. И этот термин имеет прямое отношение к литературе Южного Азербайджана, которая создавалась, в основном, на персидском языке. По словам известного иранского критика Джалала Алахмеди, не являясь колонией, Южный Азербайджан переживал «культурную колонизацию». Такие писатели, как Берахани, в своем творчестве выступали против подобной колонизации.

Напомним, что турки-азеры всегда стояли во главе борьбы за свободу, начиная с народного движения в конце XIX века, в период 1978–1979 годов, да и в наши дни. И процесс этот приобрел уже постоянный характер. Вот что говорил об этом в одном из своих интервью сам Р. Берахани: «Мы вынуждены служить персидскому языку, на самом деле нас поставили в такие условия, что

мы предали свой родной язык. Почему я, азербайджанский интеллигент, в мои 70 лет должен переживать такие чувства?! У нас отобрали родной язык, и я не хочу, чтобы права, которого лишены мы, были лишены и другие народы. Мы не можем позволить, чтобы поколения, следующие за нами, тоже были лишены родного языка». Среди иранцев Берахани стал известен как писатель, придерживающийся радикальных взглядов.

Основной целью его борьбы в 1940 –50-е годы была цензура, он выступал за демократические права, свободу родного языка, равноправие женщин. В прозаических и поэтических произведениях Берахани основное место занимает тема Азербайджана, раскрывается образ азербайджанца, описываются красоты родной природы. В зависимости от описываемых событий (к примеру, описывая сновидения), автор дает тексты на тюркском языке, так же он поступает и в поэтических произведениях. Все его герои, вне зависимости от того, где они живут – в Тебризе, Тегеране или в Нью-Йорке – азербайджанцы.

Родной язык превратился в неотъемлемую часть его существа, растворившись в его крови, он течет по его жилам. Говоря словами Берахани, вместо того, чтобы писать на родном языке, он этот язык съел. (В средней школе он подготовил стенгазету на родном языке. В наказание его заставили эту стенгазету съесть. – П.М.) Три произведения Берахани были переведены с персидского на французский и опубликованы в издательстве «Файяр». Вот что писала французская пресса об этом их произведениях: «Положительные отклики Тьерри Бодарна о произведениях Берахани зародило и в нас желание познакомиться с ними. Каждый, кто соприкоснулся с миром Берахани, покинуть его уже не в состоянии...» [6–8].

Берахани показывает достаточно ужасный мир, невыносимые страдания и насилие, но эмоции здесь всегда остаются в рамках интеллекта: писатель постоянно находится между рефлексией и интуицией. Писатель одну за другой выдает сложные идеи и мысли, размещая их на событийной канве. У него есть четкое видение, и в этом видении некоторые исследователи видят влияние

суфизма и трех монотеистических религий, а также рассуждения о природе жестокости. Берахани разрывает события, использует это и как концепцию, и как метод. Порезав лицо женщины, матери Гескес, он вкладывает в этот образ идею родного языка. Берахани и сам находится на сцене, позволяя окружающим его актерам следить за ним, и тем самым создает широкую возможность для импровизаций».

Большая часть книг Рзы Берахани была опубликована в Иране. Часть их позднее вышла во Франции на французском языке (3500 страниц). Кроме того, он является автором ряда пьес, которые были поставлены на сценах театров. Во времена шаха несколько его книг вышли и в Нью-Йорке (США).

Список литературы

1. Beraheni Riza. Kelebeklere. İstanbul: Dünya Yayınları, 2004, 14–25 s.
2. Beraheni Riza. Jonh Leonard. Books of The Times. // «The New York Times». New York, 20 june, 1977.
3. Beraheni Riza. God's shadow: Prison poems. Indiana University Press, Bloomington, 1976, p. 98–12.
4. Beraheni Riza. Elias à New-York. Fayard. Paris, 2004, p. 164–171.
5. The crowned cannibals: Writings on repression in Iran (introduction by E.L.Doctorow). Random House, Vintage, New York, 1977, p. 144–168.
6. Məhəmmədi Məsiağa. Rza Bərahəni: şeirlər, müsahibələr, araşdırma. Bakı: Qanun, 2009, 98–114 s.
7. Məmmədli Pərvanə. Nobel mükafatına təqdim olunmuş azərbaycanlı yazıçı. // «Ulu Çinar» j., Bakı, 2010, sayı 1, s. 21–23.
8. Şamil Əli. Rza Bərahəninin Bakıdakı bir müsahibəsi. // «Kimlik» j., Bakı, 2010, sayı 5, s. 32–43.